

**Prüfgegenstand / Subject** : **Fahrwerksänderung / Modification to the suspension**

**Typ / Type** : **10-82-019-01-22, 10-82-019-02-22**

**Hersteller / Manufacturer** : **Heinrich Eibach GmbH**

**17.03.2011 Blatt / Page 1**

## TEILEGUTACHTEN

EXPERT OPINION ON A COMPONENT

### Nr. 66XT0006-02

über die Vorschriftsmäßigkeit eines Fahrzeuges bei bestimmungsgemäßen Ein- oder Anbau von Teilen gemäß § 19 Abs. 3 Nr. 4 StVZO

*This expert opinion deals with the compliance of the vehicle with the pertinent regulations once components have been properly installed according to Section 19 Para. 3.4 StVZO (Federal German Road Licensing Regulations)*

für das Teil / den Änderungsumfang : Fahrwerksänderung  
*for the component / scope of modification Modification to the suspension*

des Herstellers : Heinrich Eibach GmbH  
*from the manufacturer Suspension Technology  
Am Lennedamm 1  
57413 Finnentrop*

#### 0. Hinweise für den Fahrzeughalter

**Notes to the owner of the vehicle**

##### **Unverzügliche Durchführung und Bestätigung der Änderungsabnahme:**

**Prompt performance and confirmation of acceptance of the modification:**

Durch die vorgenommene Änderung erlischt die Betriebserlaubnis des Fahrzeuges, wenn nicht unverzüglich die gemäß StVZO § 19 Abs. 3 vorgeschriebene Änderungsabnahme durchgeführt und bestätigt wird oder festgelegte Auflagen nicht eingehalten werden !

Nach der Durchführung der technischen Änderung ist das Fahrzeug unter Vorlage des vorliegenden Teilegutachtens unverzüglich einem amtlich anerkannten Sachverständigen oder Prüfer einer Technischen Prüfstelle oder einem Prüferingenieur einer amtlich anerkannten Überwachungsorganisation zur Durchführung und Bestätigung der vorgeschriebenen Änderungsabnahme vorzuführen.

*In case a modification is made to a vehicle, its operating license expires if the acceptance of the modification prescribed by Section 19 Para. 3 StVZO is not carried out and confirmed promptly or if certain requirements are not fulfilled!*

*Once the technical modification has been made, the owner is required to promptly present the vehicle, together with this expert opinion, to an officially appointed expert or a tester of a Technische Prüfstelle (Technical Testing Centre) or a test engineer of an officially recognised inspection organisation to have the modification accepted and confirmed as prescribed.*

##### **Einhaltung von Hinweisen und Auflagen:**

**Guidance information to be noted and requirements to be complied with:**

Die unter III. und IV. aufgeführten Hinweise und Auflagen sind dabei zu beachten.

*The guidance information and requirements detailed in III. and IV. are to be noted and to be complied with.*

**Prüfgegenstand / Subject** : **Fahrwerksänderung / Modification to the suspension**

**Typ / Type** : **10-82-019-01-22, 10-82-019-02-22**

**Hersteller / Manufacturer** : **Heinrich Eibach GmbH**

**17.03.2011 Blatt / Page 2**

### Mitführen von Dokumenten:

*Documents the driver is required to carry with him/her:*

Nach der durchgeführten Abnahme ist der Nachweis mit der Bestätigung über die Änderungsabnahme mit den Fahrzeugpapieren mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen vorzuzeigen; dies entfällt nach erfolgter Berichtigung der Fahrzeugpapiere.

*When the acceptance has been carried out, the driver is required to incorporate into the vehicle papers the documentary evidence of the confirmation of the acceptance of the modification, to carry it with him/her and to present it to authorised persons at their request. Once the vehicle papers have been revised, the driver is released from this obligation.*

### Berichtigung der Fahrzeugpapiere:

*Revision of vehicle papers:*

Die Berichtigung der Fahrzeugpapiere (Zulassungsbescheinigungen) durch die zuständige Zulassungsbehörde ist durch den Fahrzeughalter entsprechend der Festlegung in der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu beantragen.

*The owner of the vehicle has to apply to the competent registration office for revision of the vehicle papers (motor vehicle registration certificates) as specified in the note confirming that the modification has been made properly.*

Weitere Festlegungen sind der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu entnehmen.

*The confirmation also lists further arrangements.*

## I. Verwendungsbereich

*Application range*

<b>Fahrzeughersteller</b> <i>Vehicle manufacturer</i>	<b>Fahrzeugtyp</b> <i>Vehicle type</i>	<b>Handelsbezeichnung</b> <i>Trade name</i>	<b>Zul. Achslasten (v / h)</b> <i>Permissible axle loads (front / rear)</i>	<b>BE-Nr.</b> <i>Type approval no.</i>
Toyota Europe (B) Toyota MEM (B) [5013, 5048]	XP9 XP9F	Toyota Yaris	bis/up to 895 kg / 905 kg	e11*2001/116*0248*.. e11*2001/116*0249*..
Toyota Europe (B) [5013]	XP9F (a)	Daihatsu Charade	bis/up to 895 kg / 905 kg	ab/from e11*2001/116*0249*06

**Prüfgegenstand / Subject** : **Fahrwerksänderung / Modification to the suspension**

**Typ / Type** : **10-82-019-01-22, 10-82-019-02-22**

**Hersteller / Manufacturer** : **Heinrich Eibach GmbH**

**17.03.2011 Blatt / Page 3**

## II. Beschreibung des Teiles / des Änderungsumfanges

### *Description of the component / scope of modification*

Tieferlegung des Aufbaus bis zu ca. 25 mm (je nach Typ und Fahrzeugausführung) durch Verwendung anderer Federn.

*Lowering of the body up to about 25 mm (depending on the vehicle type and version) by using different springs .*

### **Federn/Springs**

**Art** : Stahl-Schraubendruckfedern  
*Kind* : *Steel coil springs*

**Fertigungsbetrieb / Manufacturer** : Heinrich Eibach GmbH

**Typ (Kit-Nr.) / Type (Kit-No.)** : Ottomotor / *Otto engine* - 10-82-019-01-22  
Dieselmotor / *Diesel engine* - 10-82-019-02-22

<b>Technische Beschreibung</b> <i>Technical description</i>	<b>Achse 1</b> <b>Ottomotor</b> <i>Axle 1</i> <i>otto engine</i>	<b>Achse 1</b> <b>Dieselmotor</b> <i>Axle 1</i> <i>diesel engine</i>	<b>Achse 2</b> <b>alle Motoren</b> <i>Axle 2</i> <i>all engines</i>
<b>Kennzeichn. auf der Feder aufgedruckt</b> <i>Marking printed on the spring</i>	11-82-019-01-VA	11-82-019-02-VA	11-82-019-01-HA
<b>Drahtdurchmesser in mm</b> <i>Wire diameter in mm</i>	: 12	12,25	12
<b>Anzahl der Windungen</b> <i>Total number of coils</i>	: 5,75	5,75	8,75
<b>Ungespannte Länge in mm</b> <i>Free length in mm</i>	: 302	307	301
<b>Restfederweg in mm</b> <i>plus spring compression</i>	: 23	23	12
<b>Korrosionsschutz</b> <i>Protection against corrosion</i>	: Kunststoffbeschichtung (schwarz) / <i>Powder coating (black)</i>		
<b>Anschlagpuffer, Einfederweg (max.)</b> <i>Bump stop, spring travel</i>	: serienmäßig / <i>standard</i>		
<b>Eingangsdatum des Prüfgegenstandes / Prüffahrzeuges</b> <i>Item/vehicle to be tested received on</i>	: 06 / 2005		
<b>Datum der Prüfung / Test carried out on</b>	: 06 / 2005; 03 / 2010; 03 / 2011		
<b>Ort der Prüfung / Test carried out in</b>	: Köln / <i>Cologne</i>		

**Prüfgegenstand / Subject** : **Fahrwerksänderung / Modification to the suspension**

**Typ / Type** : **10-82-019-01-22, 10-82-019-02-22**

**Hersteller / Manufacturer** : **Heinrich Eibach GmbH**

**17.03.2011 Blatt / Page 4**

### III. Hinweise zur Kombinierbarkeit mit weiteren Änderungen

#### *Guidance information on combinability with further modifications*

Es bestehen keine technischen Bedenken gegen die Verwendung von weiteren Rad-/ Reifenkombinationen in Verbindung mit der beschriebenen Fahrwerksänderung, wenn folgende Bedingungen eingehalten sind:

Es liegen gesonderte ABE-/ Teilegutachten für die Rad-/Reifenkombinationen vor und die dort aufgeführten Auflagen sind eingehalten, z.B. Auflagen hinsichtlich ausreichender Freigängigkeit und ausreichender Radabdeckungen ausgenommen die Forderung nach serienmäßigem Fahrwerk.

*Provided the following conditions are complied with, there are no objections, from a technical point of view, to using standard and further wheel/tyre combinations in conjunction with the described modification to the suspension:*

*Separate opinions on ABE (General Type Approval)/component are in for the wheel/tyre combinations and the requirements listed therein have been fulfilled, e.g. requirements for adequate freedom of motion and adequate wheel guards, excluding the requirement for a standard suspension.*

### IV. Hinweise und Auflagen

#### *Notes and requirements*

#### IV.1. Auflagen für den Hersteller / Einbaubetrieb:

*Requirements for the manufacturer / Installation operations:*

1. Die Scheinwerfereinstellung ist zu überprüfen.  
*The setting of the headlamps is to be checked.*
2. Die Federn müssen beim völligen Ausfedern des Fahrzeugs in axialer Richtung spielfrei sein.  
*When fully relieved, the springs must be free from play in axial direction.*
3. Nach erfolgter Umrüstung ist die Achsgeometrie neu zu vermessen.  
*Suspension alignment is to be taken after the vehicles have been retrofitted.*
4. Bei Fahrzeugen mit lastabhängigem Bremsdruckregler ist dieser auf das Leerniveau neu einzustellen (gemäß Herstellerangabe).  
*In vehicles equipped with a load-dependent brake pressure controller this device is to be reset to the height of the unladen vehicle (to the manufacturer's instructions).*

#### IV.2. Hinweise und Auflagen zum Anbau:

*Notes and requirements for installation:*

1. Siehe IV.1.  
*CP IV.1.*

**Prüfgegenstand / Subject** : **Fahrwerksänderung / Modification to the suspension**

**Typ / Type** : **10-82-019-01-22, 10-82-019-02-22**

**Hersteller / Manufacturer** : **Heinrich Eibach GmbH**

**17.03.2011 Blatt / Page 5**

**IV.3. Hinweise und Auflagen für die Änderungsabnahme:**

*Notes and requirements for acceptance of modification:*

- 1. Siehe IV.1.  
*CP IV.1.*

**IV.4. Hinweise und Auflagen für den Fahrzeughalter:**

*Notes and requirements for the owner of the vehicle:*

- 1. Die Verwendbarkeit von Schneeketten wurde nicht geprüft.  
*The test did not extend to the usability of snow chains.*
- 2. Die verminderte Bodenfreiheit ist zu beachten.  
*Special notice is to be taken of the reduced ground clearance.*

**Berichtigung der Zulassungsdokumente:**

*Revision of vehicle registration documents:*

Eine Berichtigung der Zulassungsdokumente ist erforderlich, aber zurückgestellt. Sie ist der zuständigen Zulassungsbehörde bei deren nächster Befassung mit den Zulassungsdokumenten durch den Fahrzeughalter zu melden.

Folgendes Beispiel für die Eintragung wird vorgeschlagen:

*Though mandatory, the revision of the vehicle registration documents has been deferred. The vehicle owner will bring the changes to the knowledge of the competent registration office when it will be dealing with the vehicle registration documents next time. The entry could be as shown in the following example:*

Feld / No.	Eintragung / Entry
20 (Höhe / Height)	neu festlegen / <i>to be respecified</i>
22 (Bemerkungen/ Remarks)	M. Eibach Fahrwerksfedern, Kennz. v/h:10-82-019- . . -VA (Kennz. vorn s. II.)/11-82-019-01-HA)*  <i>With Eibach chassis springs, marked front/rear: 10-82-019- . . -VA (marking front see II.)/11-82-019-01-HA)*</i>

**Prüfgegenstand / Subject** : **Fahrwerksänderung / Modification to the suspension**

**Typ / Type** : **10-82-019-01-22, 10-82-019-02-22**

**Hersteller / Manufacturer** : **Heinrich Eibach GmbH**

**17.03.2011 Blatt / Page 6**

## V. Prüfgrundlagen und Prüfergebnisse

### *Bases of testing and test results*

#### **Prüfgrundlage**

##### *Basis of testing*

VdTÜV-Merkblatt Nr. 751 "Begutachtung von baulichen Veränderungen an M und N-Fahrzeugen unter besonderer Berücksichtigung der Betriebsfestigkeit" (Stand 08.2008). / VdTÜV-Leaflet No. 751 "Appraisal of structural changes in vehicles of categories M and N taking special account of fatigue strength (issue 08/2008).

#### **Prüfungen und deren Ergebnisse**

##### *Tests and tests results*

Das unter Punkt II. beschriebene Fahrwerk wurde hinsichtlich Anbau und Fahr- und Bremsverhalten entsprechend der o.a. Prüfgrundlage geprüft. Unter verkehrsüblichen Betriebsbedingungen wurden keine negativen Auswirkungen auf die Betriebs- und Verkehrssicherheit des Fahrzeugs festgestellt.

Die Fahrwerksänderung erfüllt die Anforderungen der Prüfgrundlage.

*The modified suspension described in II. was tested regarding fitting and driving - and braking behaviour in accordance to the above mentioned basis of testing. The evidence of adequate strength was produced during suitable approvals of the vehicle manufacturer.*

*The modified suspension satisfies the requirements laid down in the basis of testing.*

#### **Gültigkeit der Prüfergebnisse**

##### *Validity of test results*

Die Prüfergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die unter Punkt II. beschriebenen Teile unter Berücksichtigung des unter Punkt I. angegebenen Verwendungsbereiches.

*The test results relate only to the components described in II. above taking into account the scope of application detailed in I.*

## VI. Anlagen / Attachments

- 0 Erläuterungen zum Nachtrag : 1 Seite / 1 page  
*Notes to the supplement*

**Prüfgegenstand / Subject** : **Fahrwerksänderung / Modification to the suspension**

**Typ / Type** : **10-82-019-01-22, 10-82-019-02-22**

**Hersteller / Manufacturer** : **Heinrich Eibach GmbH**

**17.03.2011 Blatt / Page 7**

## VII. Schlussbescheinigung

### *Final certification*

Es wird bescheinigt, dass die im Verwendungsbereich beschriebenen Fahrzeuge nach der Änderung und der durchgeführten und bestätigten Änderungsabnahme unter Beachtung der in diesem Teilegutachten genannten Hinweise / Auflagen insoweit den Vorschriften der StVZO in der heute gültigen Fassung entsprechen.

Der Hersteller (Inhaber des Teilegutachtens) hat den Nachweis erbracht, dass er ein Qualitätssicherungssystem entsprechend Anlage XIX, Abschnitt 2 StVZO unterhält (Zertifikat-Registrier-Nr.: 44 102 066475; Zertifizierungsstelle: DAR KBA-ZM-A 22009-95).

Das Teilegutachten umfasst die Blätter 1 - 8 und darf nur im vollen Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden.

Das Teilegutachten verliert seine Gültigkeit bei technischen Änderungen am Fahrzeugteil oder wenn vorgenommene Änderungen an dem beschriebenen Fahrzeugtyp die Verwendung des Teiles beeinflussen sowie bei Änderung der gesetzlichen Grundlagen.

*This is to certify that, taking account of the guidance information / requirements detailed in this expert opinion, the vehicles listed in the application range meet the requirements of StVZO in its currently valid version following their modification, acceptance and confirmation of acceptance.*

*In an audit (certificate no.: 44 102 066475; certification body: DAR KBA-ZM-A 22009-95) the manufacturer (holder of this expert opinion) demonstrated that the company operates a quality system in accordance with Annex XIX, Section 2 StVZO.*

*This expert opinion contains pages 1 – 8. It shall not be reproduced and disseminated except in full.*

*This expert opinion expires in case technical modifications are made to the component or in case modifications made to the vehicle type listed affect the use of the component and in case amendments are made to the statutory bases.*

Köln / Cologne, 2011-03-17



Dipl.-Ing. Harry Hartzke



**Prüfgegenstand / Subject** : **Fahrwerksänderung / Modification to the suspension**

**Typ / Type** : **10-82-019-01-22, 10-82-019-02-22**

**Hersteller / Manufacturer** : **Heinrich Eibach GmbH**

**17.03.2011 Blatt / Page 8**

Anlage / Attachment 0

**Erläuterungen zum Nachtrag / Notes to the supplement**

Es wird hinzugefügt : zus. Fahrzeug im Verwendungsbereich (Typ XP9F(a))

*News in the supplement* : *new vehicle in the application range (type XP9F(a))*